

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Fourth Book of Maccabees, Chapter 16

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ' ΙΣ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The mother's steadfast exhortation is held forth as the climactic proof that devout reason can rule even the most powerful maternal grief, pain, and fear.

Translation & textual notes

The book turns here from narration to explicit interpretation, presenting the mother of the seven brothers as the climactic proof that devout reason rules even the fiercest natural passions. The chapter contrasts a merely natural maternal lament with the mother's actual exhortation, thereby framing her speech as the victory of covenantal piety over grief, pain, and death.

Discourse structure of the chapter

A · 16:1-4

The Mother Proves the Sovereignty of Pious Reason

The mother is presented as the climactic proof that devout reason can govern even the deepest natural affections.

B · 16:5-12

A Hypothetical Maternal Lament Is Imagined and Rejected

The narrator imagines what mere nature might have said in grief only to show that the mother's actual piety rises above that lament.

C · 16:13-15

The Mother Is Praised as Stronger Than a Tyrant

Her mastery is declared greater than the tyrant's violence because she conquers not others but the passions within herself.

D · 16:16-23

Her Speech Urges the Sons Toward Noble Endurance

Her exhortation recalls their formation under the law and presses the sons toward courageous endurance in the face of death.

E · 16:24-25

Her Exhortation Sends the Sons to Faithful Death and Life with God

The chapter closes by casting martyrdom as faithful passage into divine life and honor rather than as tragic loss.

1 εἰ δὲ τοίνυν καὶ γυνὴ καὶ γεραία καὶ ἑπτὰ παίδων μήτηρ ὑπέμεινεν τὰς μέχρι θανάτου βασάνους τῶν τέκνων ὁρῶσα ὁμολογουμένως αὐτοκράτωρ ἔστιν τῶν παθῶν ὁ εὐσεβὴς λογισμός

If, then, even a woman, aged and the mother of seven children, endured while watching the death-bound tortures of her children, it is plain that devout reason is sovereign over the passions.

inferential climax to the argument about reason

εἰ δὲ τοίνυν καὶ

The narrator draws the argument to a pointed conclusion: the mother's endurance proves that pious reason can govern even the strongest natural affections.

εἰ

if

C · εἰ

connective or particle shaping the clause relation

εἰ: connective, particle, or adverb rendered 'if' with its local discourse force.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the clause relation

δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

τοίνυν

therefore

X · τοίνυν

connective or particle shaping the clause relation

τοίνυν: connective, particle, or adverb rendered 'therefore' with its local discourse force.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γυνή

woman

N3K NSF · γυνή

nominative element functioning as subject or predicate

γυνή: term rendered 'woman' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γεραιά

aged

A1A NSF · γεραιός

nominative element functioning as subject or predicate

γεραιός: term rendered 'aged' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἐπτά

seven

M · ἐπτά

connective or particle shaping the clause relation

ἐπτά: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.

παίδων

child

N3D GPM · παῖς

genitive element qualifying another term

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominative element functioning as subject or predicate

μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.

ὑπέμεινεν

under

VAI AAI3S · μένω + ὑπο

verbal element carrying the clause action

+ ὑπο: verbal lexeme rendered 'under' with its contextual sense in this clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

μέχρι

until

P · μέχρι

preposition governing its complement

μέχρι: preposition rendered 'until' according to its local construction.

θανάτου

death

N2 GSM · θάνατος

genitive element qualifying another term

θάνατος: term rendered 'death' with its contextual sense in this clause.

βασάνους

torture

N2 APF · βάσανος

accusative element functioning as object or complement

βάσανος: term rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

τῶν the RA GPN · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	τέκνων child N2N GPN · τέκνον <i>genitive element qualifying another term</i> τέκνον: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.	ὁρῶσα see V3 · παπυσφ ὁράω <i>verbal element carrying the clause action</i> ὁράω: verbal lexeme rendered 'see' with its contextual sense in this clause.	ὁμολογουμένως admittedly D · ὁμολογουμένως <i>adverbial modifier of the clause</i> ὁμολογουμένως: connective, particle, or adverb rendered 'admittedly' with its local discourse force.
αὐτοκράτωρ sovereign N3R NSM · αὐτοκράτωρ <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> αὐτοκράτωρ: term rendered 'sovereign' with its contextual sense in this clause.	ἐστὶν be V9 PAI3S · εἰμί <i>verbal element carrying the clause action</i> εἰμί: verbal lexeme rendered 'be' with its contextual sense in this clause.	τῶν the RA GPN · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	παθῶν passion N3E GPN · πάθος <i>genitive element qualifying another term</i> πάθος: term rendered 'passion' with its contextual sense in this clause.
ὁ the RA NSM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	εὐσεβής pious A3H NSM · εὐσεβής <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> εὐσεβής: term rendered 'pious' with its contextual sense in this clause.	λογισμός reason N2 NSM · λογισμός <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> λογισμός: term rendered 'reason' with its contextual sense in this clause.	

2 ἀπέδειξα οὖν ὅτι οὐ μόνον ἄνδρες τῶν παθῶν ἐκράτησαν ἀλλὰ καὶ γυνὴ τῶν μεγίστων βασάνων ὑπερεφρόνησεν

So I have shown that not only men mastered the passions, but that a woman also rose above the greatest torments.

concise restatement of the chapter's proof

ASYNDETON

The claim is summarized in aphoristic form before the narration turns to the mother's internal trial.

ἀπέδειξα

away

VAI AAI1S · δεικνύω + ἀπο

verbal element carrying the clause action

+ ἀπο: verbal lexeme rendered 'away' with its contextual sense in this clause.

οὖν

therefore

X · οὖν

connective or particle shaping the clause relation

οὖν: connective, particle, or adverb rendered 'therefore' with its local discourse force.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or particle shaping the clause relation

ὅτι: connective, particle, or adverb rendered 'that' with its local discourse force.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

μόνον

only

D · μόνον

adverbial modifier of the clause

μόνον: connective, particle, or adverb rendered 'only' with its local discourse force.

ἄνδρες

man

N3 NPM · ἀνὴρ

nominative element functioning as subject or predicate

ἀνὴρ: term rendered 'man' with its contextual sense in this clause.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

παθῶν

passion

N3E GPN · πάθος

genitive element qualifying another term

πάθος: term rendered 'passion' with its contextual sense in this clause.

ἐκράτησαν

master

VAI AAI3P · κρατέω

verbal element carrying the clause action

κρατέω: verbal lexeme rendered 'master' with its contextual sense in this clause.

ἀλλά

but

C · ἀλλά

connective or particle shaping the clause relation

ἀλλά: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier of the clause

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γυνή

woman

N3K NSF · γυνή

nominative element functioning as subject or predicate

γυνή: term rendered 'woman' with its contextual sense in this clause.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

μεγίστων

great

A1 GPFS · μέγας

genitive element qualifying another term

μέγας: term rendered 'great' with its contextual sense in this clause.

βασάνων

torture

N2 GPF · βάσανος

genitive element qualifying another term

βάσανος: term rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

ὑπερεφρόνησεν

over

VAI AAI3S · φρονέω + ὑπερ

verbal element carrying the clause action

+ ὑπερ: verbal lexeme rendered 'over' with its contextual sense in this clause.

3 καὶ οὐχ οὕτως οἱ περὶ Δαυνιηλ λέοντες ἦσαν ἄγριοι οὐδὲ ἡ Μισαηλ ἐκφλεγομένη κάμιнос λαβροτάτῳ πυρί ὡς ἡ τῆς φιλοτεκνίας περιέκαιεν ἐκείνην φύσις ὀρῶσαν αὐτῆς οὕτως ποικίλως βασανιζομένους τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς

And the lions surrounding Daniel were not so savage, nor the furnace blazing around Mishael with fiercest fire, as the inborn love of children burned around that woman when she saw her seven sons tortured in so many ways.

scriptural comparison that magnifies her ordeal

καὶ οὐχ οὕτως

Daniel's lions and the fiery furnace are invoked only to show that maternal grief was an even fiercer test.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

οὐχ
not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

οὕτως
thus

D · οὕτως

adverbial modifier of the clause

οὕτως: connective, particle, or adverb rendered 'thus' with its local discourse force.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

περὶ
concerning

P · περί

preposition governing its complement

περί: preposition rendered 'concerning' according to its local construction.

Δαυνιηλ
Daniel

N GSM · Δαυνιηλ

proper-name element in the clause

Δαυνιηλ: proper name rendered 'Daniel' in this chapter's scriptural or historical setting.

λέοντες
lion

N3 NPM · λέων

nominative element functioning as subject or predicate

λέων: term rendered 'lion' with its contextual sense in this clause.

ἦσαν
be

V9 1A13P · εἰμί

verbal element carrying the clause action

εἰμί: verbal lexeme rendered 'be' with its contextual sense in this clause.

ἄγριοι

wild

A1A NPM · ἄγριος

nominative element functioning as subject or predicate

ἄγριος: term rendered 'wild' with its contextual sense in this clause.

οὐδὲ

nor

C · οὐδέ

connective or particle shaping the clause relation

οὐδέ: connective, particle, or adverb rendered 'nor' with its local discourse force.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

Μισαηλ

Mishael

N GSM · Μισαηλ

proper-name element in the clause

Μισαηλ: proper name rendered 'Mishael' in this chapter's scriptural or historical setting.

ἐκφλεγομένη

blaze

V1 · πῦρ φλέγω + ἐκ

participle supporting the clause action

φλέγω + ἐκ: verbal lexeme rendered 'blaze' with its contextual sense in this clause.

κάμινος

furnace

N2 NSM · κάμινος

nominative element functioning as subject or predicate

κάμινος: term rendered 'furnace' with its contextual sense in this clause.

λαβροτάτῳ

violent

A1B DSNs · λάβρος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

λάβρος: term rendered 'violent' with its contextual sense in this clause.

πυρί

fire

N3 DSN · πῦρ

dative element functioning as indirect object, reference, or means

πῦρ: term rendered 'fire' with its contextual sense in this clause.

ὥς

as

C · ὥς

connective or particle shaping the clause relation

ὥς: connective, particle, or adverb rendered 'as' with its local discourse force.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

φιλοτεκνίας

love of children

N1A GSF · φιλοτεκνία

genitive element qualifying another term

φιλοτεκνία: term rendered 'love of children' with its contextual sense in this clause.

περιέκαιεν

around

V1I IAI3S · καίω + περι

verbal element carrying the clause action

+ περι: verbal lexeme rendered 'around' with its contextual sense in this clause.

ἐκείνην

that woman

RD ASF · ἐκεῖνος

accusative element functioning as object or complement

ἐκεῖνος: term rendered 'that woman' with its contextual sense in this clause.

φύσις

nature

N3I NSF · φύσις

nominative element functioning as subject or predicate

φύσις: term rendered 'nature' with its contextual sense in this clause.

ὁρῶσαν

see

V3 · παπασφ ὁράω

verbal element carrying the clause action

ὁράω: verbal lexeme rendered 'see' with its contextual sense in this clause.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive element qualifying another term

αὐτός: term rendered 'her' with its contextual sense in this clause.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier of the clause

οὕτως: connective, particle, or adverb rendered 'thus' with its local discourse force.

ποικίλως

variously

D · ποικίλως

adverbial modifier of the clause

ποικίλως: connective, particle, or adverb rendered 'variously' with its local discourse force.

βασανιζομένους

torture

V1 · πιπαπμ βασανίζω

verbal element carrying the clause action

βασανίζω: verbal lexeme rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

τούς

the

RA APM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἐπτά

seven

M · ἐπτά

connective or particle shaping the clause relation

ἐπτά: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.

υἱούς

son

N2 APM · υἱός

accusative element functioning as object or complement

υἱός: term rendered 'son' with its contextual sense in this clause.

4 ἀλλὰ τῷ λογισμῷ τῆς εὐσεβείας κατέσβεσεν τὰ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα πάθη ἢ μήτηρ

Yet with the reasoning of piety the mother quenched passions so many and so great.

resolution through the mastery of piety ἀλλὰ

The verse states the chapter's thesis in compressed form: pious reasoning extinguished overwhelming passion.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

connective or particle shaping the clause relation

ἀλλά: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

λογισμῷ

reason

N2 DSM · λογισμός

dative element functioning as indirect object, reference, or means

λογισμός: term rendered 'reason' with its contextual sense in this clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

εὐσεβείας

piety

N1A GSF · εὐσέβεια

genitive element qualifying another term

εὐσέβεια: term rendered 'piety' with its contextual sense in this clause.

κατέσβησεν

down

VAI AAI3S · σβέννυμι + κατα

verbal element carrying the clause action

+ κατα: verbal lexeme rendered 'down' with its contextual sense in this clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τοσαῦτα

so many

RD APN · τοσοῦτος

accusative element functioning as object or complement

τοσοῦτος: term rendered 'so many' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τηλικάυτα

so great

RD APN · τηλικοῦτος

accusative element functioning as object or complement

τηλικοῦτος: term rendered 'so great' with its contextual sense in this clause.

πάθη

passion

N3E APN · πάθος

accusative element functioning as object or complement

πάθος: term rendered 'passion' with its contextual sense in this clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominative element functioning as subject or predicate

μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.

5 καὶ γὰρ τοῦτο ἐπιλογίσασθε ὅτι δειλόψυχος εἰ ἦν ἡ γυνὴ καίπερ μήτηρ οὕσα ὠλοφύρετο ἂν ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἴσως ἂν ταῦτα εἶπεν

For consider this as well: if the woman had been fainthearted, though she was their mother, she would have lamented over them and perhaps would have spoken like this:

hypothetical contrast introducing an imagined lament

καὶ γὰρ

The narrator asks the audience to imagine what an ordinary, fearful mother would have said.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γάρ
for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

τοῦτο
this

RD ASN · οὗτος

accusative element functioning as object or complement

οὗτος: term rendered 'this' with its contextual sense in this clause.

ἐπιλογίσασθε
consider

VA AMD2P · λογίζομαι + ἐπι

verbal element carrying the clause action

λογίζομαι + ἐπι: verbal lexeme rendered 'consider' with its contextual sense in this clause.

ὅτι
that

C · ὅτι

connective or particle shaping the clause relation

ὅτι: connective, particle, or adverb rendered 'that' with its local discourse force.

δαιλόψυχος
fainthearted

A1B NSF · δαιλόψυχος

nominative element functioning as subject or predicate

δαιλόψυχος: term rendered 'fainthearted' with its contextual sense in this clause.

εἰ
if

C · εἰ

connective or particle shaping the clause relation

εἰ: connective, particle, or adverb rendered 'if' with its local discourse force.

ἦν
be

V9 IAI3S · εἰμί

verbal element carrying the clause action

εἰμί: verbal lexeme rendered 'be' with its contextual sense in this clause.

ἡ
the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

γυνή
woman

N3K NSF · γυνή

nominative element functioning as subject or predicate

γυνή: term rendered 'woman' with its contextual sense in this clause.

καίπερ
although

C · καίπερ

connective or particle shaping the clause relation

καίπερ: connective, particle, or adverb rendered 'although' with its local discourse force.

μήτηρ
mother

N3 NSF · μήτηρ

nominative element functioning as subject or predicate

μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.

οὔσα
be

V9 · παπνσφ εἰμί

verbal element carrying the clause action

εἰμί: verbal lexeme rendered 'be' with its contextual sense in this clause.

ὠλοφύρετο
lament

V11 IMI3S · ὀλοφύρομαι

verbal element carrying the clause action

ὀλοφύρομαι: verbal lexeme rendered 'lament' with its contextual sense in this clause.

ἄν
would

X · ἄν

connective or particle shaping the clause relation

ἄν: connective, particle, or adverb rendered 'would' with its local discourse force.

ἐπ'
upon

P · ἐπί

preposition governing its complement

ἐπί: preposition rendered 'upon' according to its local construction.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

dative element functioning as indirect object, reference, or means

αὐτός: term rendered 'to them' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἴσως

perhaps

D · ἴσως

adverbial modifier of the clause

ἴσως: connective, particle, or adverb rendered 'perhaps' with its local discourse force.

ἄν

would

X · ἄν

connective or particle shaping the clause relation

ἄν: connective, particle, or adverb rendered 'would' with its local discourse force.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

accusative element functioning as object or complement

οὗτος: term rendered 'these things' with its contextual sense in this clause.

εἶπεν

say

VBI AAI3S · εἶπον

verbal element carrying the clause action

εἶπον: verbal lexeme rendered 'say' with its contextual sense in this clause.

6 ὦ μελέα ἔγωγε καὶ πολλάκις τρισαθλία ἦτις ἑπτὰ παῖδας τεκοῦσα οὐδενὸς μήτηρ γεγέννημαι

‘Alas for me, thrice-wretched that I am, who bore seven sons and have become mother of none.

opening cry of the imagined lament

ὦ

The imagined speech begins with self-pity and the sense of having lost all her children.

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address

ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.

μελέα

wretched

A1A NSF · μέλεος

nominative element functioning as subject or predicate

μέλεος: term rendered 'wretched' with its contextual sense in this clause.

ἔγωγε

I indeed

RP+XNS · ἐγώ

modifier or complement within the clause

ἐγώ: term rendered 'I indeed' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

πολλάκις often D · πολλάκις <i>adverbial modifier of the clause</i> πολλάκις: connective, particle, or adverb rendered 'often' with its local discourse force.	τρισαθλία thrice-wretched A1A NSF · τρισάθλιος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> τρισάθλιος: term rendered 'thrice-wretched' with its contextual sense in this clause.	ἥτις who RX NSF · ὅστις <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> ὅστις: term rendered 'who' with its contextual sense in this clause.	ἐπτὰ seven M · ἐπτὰ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> ἐπτὰ: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.
παῖδας child N3D APM · παῖς <i>accusative element functioning as object or complement</i> παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.	τεκοῦσα bear VB · ααπνσφ τίκτω <i>verbal element carrying the clause action</i> τίκτω: verbal lexeme rendered 'bear' with its contextual sense in this clause.	οὐδενὸς no one A3 GSM · οὐδεῖς <i>genitive element qualifying another term</i> οὐδεῖς: term rendered 'no one' with its contextual sense in this clause.	μήτηρ mother N3 NSF · μήτηρ <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.
γεγέννημαι become VM XMI1S · γίγνομαι <i>verbal element carrying the clause action</i> γίγνομαι: verbal lexeme rendered 'become' with its contextual sense in this clause.			

7 ὧ μάταιοι ἐπτὰ κυοφορίαι καὶ ἀνόνητοι ἐπτὰ δεκάμηνοι καὶ ἄκαρποι τιθηνίαι καὶ ταλαίπωροι γαλακτοτροφίαι

O vain seven pregnancies, useless seven ten-month terms, fruitless nursings, and wretched sucklings.

continuation of the lament over fruitless maternity ὧ

Pregnancy, gestation, and nursing are pictured as wasted labor in the hypothetical speech.

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address

ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.

μάταιοι

vain

A1B NPF · μάταιος

nominative element functioning as subject or predicate

μάταιος: term rendered 'vain' with its contextual sense in this clause.

ἐπτὰ

seven

M · ἐπτὰ

connective or particle shaping the clause relation

ἐπτὰ: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.

κυοφορία

pregnancy

N1A NPF · κυοφορία

nominative element functioning as subject or predicate

κυοφορία: term rendered 'pregnancy' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

άνόνητοι

useless

A1B NPM · άνόνητος

nominative element functioning as subject or predicate

άνόνητος: term rendered 'useless' with its contextual sense in this clause.

ἐπτὰ

seven

M · ἐπτὰ

connective or particle shaping the clause relation

ἐπτὰ: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.

δεκάμηνοι

ten-month

N2 NPM · δεκάμηνος

nominative element functioning as subject or predicate

δεκάμηνος: term rendered 'ten-month' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἄκαρποι

fruitless

A1B NPF · ἄκαρπος

nominative element functioning as subject or predicate

ἄκαρπος: term rendered 'fruitless' with its contextual sense in this clause.

τιθηνία

nursing

N1A NPF · τιθηνία

nominative element functioning as subject or predicate

τιθηνία: term rendered 'nursing' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ταλαίπωροι

wretched

A1B NPF · ταλαίπωρος

nominative element functioning as subject or predicate

ταλαίπωρος: term rendered 'wretched' with its contextual sense in this clause.

γαλακτοτροφία

milk-feeding

N1A NPF · γαλακτοτροφία

nominative element functioning as subject or predicate

γαλακτοτροφία: term rendered 'milk-feeding' with its contextual sense in this clause.

8 μάτην δὲ ἐφ' ὑμῖν ὦ παῖδες πολλὰς ὑπέμεινα ὠδῖνας καὶ χαλεπωτέρας φροντίδας ἀνατροφῆς

In vain, O children, I endured many birth-pangs for you and the harder cares of your upbringing.

lament over the pains of childrearing

μάτην δὲ ἐφ'

The imagined mother measures the sons' deaths against the toil of birth and nurture.

μάτην

in vain

D · μάτην

adverbial modifier of the clause

μάτην: connective, particle, or adverb rendered 'in vain' with its local discourse force.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the clause relation

δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement

ἐπί: preposition rendered 'upon' according to its local construction.

ὑμῖν

to you

RP DP · σύ

dative element functioning as indirect object, reference, or means

σύ: term rendered 'to you' with its contextual sense in this clause.

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address

ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.

παῖδες

child

N3D VPM · παῖς

vocative element used in direct address

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

πολλὰς

many

A1 APF · πολὺς

accusative element functioning as object or complement

πολὺς: term rendered 'many' with its contextual sense in this clause.

ὑπέμεινα

under

VAI AAI1S · μένω + ὑπο

verbal element carrying the clause action

+ ὑπο: verbal lexeme rendered 'under' with its contextual sense in this clause.

ὠδῖνας

birth-pang

N3 APF · ὠδίν

accusative element functioning as object or complement

ὠδίν: term rendered 'birth-pang' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

χαλεπωτέρας

hard

A1 APFC · χαλεπός

accusative element functioning as object or complement

χαλεπός: term rendered 'hard' with its contextual sense in this clause.

φροντίδας

care

N3D APF · φροντίς

accusative element functioning as object or complement

φροντίς: term rendered 'care' with its contextual sense in this clause.

ἀνατροφῆς

upbringing

N1 GSF · ἀνατροφή

genitive element qualifying another term

ἀνατροφή: term rendered 'upbringing' with its contextual sense in this clause.

9 ὦ τῶν ἐμῶν παίδων οἱ μὲν ἄγαμοι οἱ δὲ γήμαντες ἀνόνητοι οὐκ ὄψομαι ὑμῶν τέκνα οὐδὲ μάμμη κληθεῖσα μακαρισθήσομαι

O my children, some unmarried and some married, I shall not see your children, nor when I am called grandmother shall I count myself blessed.

lament over the loss of descendants

ὦ

The sorrow extends beyond the sons themselves to the grandchildren she will never see.

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address

ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἐμῶν

my

A1 GPM · ἐμός

genitive element qualifying another term

ἐμός: term rendered 'my' with its contextual sense in this clause.

παίδων

child

N3D GPM · παῖς

genitive element qualifying another term

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

μὲν

on the one hand

X · μὲν

connective or particle shaping the clause relation

μὲν: connective, particle, or adverb rendered 'on the one hand' with its local discourse force.

ἄγαμοι

unmarried

A1B NPM · ἄγαμος

nominative element functioning as subject or predicate

ἄγαμος: term rendered 'unmarried' with its contextual sense in this clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

δὲ but X · δέ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.	γήμεντες marry VA · απνπμ γαμέω <i>verbal element carrying the clause action</i> γαμέω: verbal lexeme rendered 'marry' with its contextual sense in this clause.	άνόνητοι useless A1B NPM · άνόνητος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> άνόνητος: term rendered 'useless' with its contextual sense in this clause.	οὐκ not D · οὐ <i>adverbial modifier of the clause</i> οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.
ὄψομαι see VF FMI1S · ὀράω <i>verbal element carrying the clause action</i> ὀράω: verbal lexeme rendered 'see' with its contextual sense in this clause.	ύμῶν your RP GP · σύ <i>genitive element qualifying another term</i> σύ: term rendered 'your' with its contextual sense in this clause.	τέκνα child N2N APN · τέκνον <i>accusative element functioning as object or complement</i> τέκνον: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.	οὐδέ nor C · οὐδέ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> οὐδέ: connective, particle, or adverb rendered 'nor' with its local discourse force.
μάμμη grandmother N1 NSF · μάμμη <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> μάμμη: term rendered 'grandmother' with its contextual sense in this clause.	κληθεῖσα call VC · αππнсφ καλέω <i>verbal element carrying the clause action</i> καλέω: verbal lexeme rendered 'call' with its contextual sense in this clause.	μακαρισθήσομαι call blessed VS FPI1S · μακαρίζω <i>verbal element carrying the clause action</i> μακαρίζω: verbal lexeme rendered 'call blessed' with its contextual sense in this clause.	

10 ὦ ἡ πολύπαις καὶ καλλίπαις ἐγὼ γυνή χήρα καὶ μόνη πολύθρηνος

O I, a woman rich in children and blessed with fair children, now widowed, alone, and full of lamentation.

self-description of widowhood and desolation

ὦ

The hypothetical speech climaxes in the image of a mother left alone and bereaved.

ὦ O I · ὦ <i>interjection marking direct address</i> ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.	ἡ the RA NSF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	πολύπαις having many children N3 NSF · πολύπαις <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> πολύπαις: term rendered 'having many children' with its contextual sense in this clause.	καὶ and C · καί <i>connective or particle shaping the clause relation</i> καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.
καλλίπαις fair in children N3 NSF · καλλίπαις <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> καλλίπαις: term rendered 'fair in children' with its contextual sense in this clause.	ἐγὼ I RP NS · ἐγώ <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> ἐγώ: term rendered 'I' with its contextual sense in this clause.	γυνή woman N3K NSF · γυνή <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> γυνή: term rendered 'woman' with its contextual sense in this clause.	χήρα widow N1A NSF · χήρα <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> χήρα: term rendered 'widow' with its contextual sense in this clause.
καὶ and C · καί <i>connective or particle shaping the clause relation</i> καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.	μόνη alone A1 NSF · μόνος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> μόνος: term rendered 'alone' with its contextual sense in this clause.	πολύθρηνος much-lamenting A1B NSF · πολύθρηνος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> πολύθρηνος: term rendered 'much-lamenting' with its contextual sense in this clause.	

11 οὐδ' ἂν ἀποθάνω θάπτοντα τῶν υἱῶν ἔξω τινά

Not even when I die shall I have any one of my sons to bury me.'

final note in the hypothetical lament

οὐδ' ἂν

Even burial becomes part of the imagined sorrow: no son will survive to bury her.

οὐδ' not even C · οὐδέ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> οὐδέ: connective, particle, or adverb rendered 'not even' with its local discourse force.	ἄν would X · ἄν <i>connective or particle shaping the clause relation</i> ἄν: connective, particle, or adverb rendered 'would' with its local discourse force.	ἀποθάνω away VB AAS1S · θνήσκω + ἀπο <i>verbal element carrying the clause action</i> + ἀπο: verbal lexeme rendered 'away' with its contextual sense in this clause.	θάπτοντα bury V1 · παπασμ θάπτω <i>verbal element carrying the clause action</i> θάπτω: verbal lexeme rendered 'bury' with its contextual sense in this clause.
τῶν the RA GPM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	υἱῶν son N2 GPM · υἱός <i>genitive element qualifying another term</i> υἱός: term rendered 'son' with its contextual sense in this clause.	ἔχω have VF FAI1S · ἔχω <i>verbal element carrying the clause action</i> ἔχω: verbal lexeme rendered 'have' with its contextual sense in this clause.	τινά someone RI ASM · τις <i>accusative element functioning as object or complement</i> τις: term rendered 'someone' with its contextual sense in this clause.

12 ἀλλὰ τούτῳ τῷ θρήνῳ οὐδένα ὠλοφύρετο ἡ ἱερὰ καὶ θεοσεβῆς μήτηρ οὐδ' ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν ἀπέτρεπεν αὐτῶν τινα οὐδ' ὥς ἀποθνησκόντων ἐλυπήθη

But with such a lament the holy and God-fearing mother did not bewail any of them; nor did she turn any one of them aside so that they should not die, nor did she grieve for them as they were dying.

return from hypothesis to the actual mother **ἀλλὰ**

The narrator sharply contrasts the imagined complaint with the mother's real conduct, which was free from mourning and retreat.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

connective or particle shaping the clause relation

ἀλλά: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

τούτω

this

RD DSM · οὗτος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

οὗτος: term rendered 'this' with its contextual sense in this clause.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θρήνω

lament

N2 DSM · θρήνος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

θρήνος: term rendered 'lament' with its contextual sense in this clause.

οὐδένα

no one

A3 ASM · οὐδεὶς

accusative element functioning as object or complement

οὐδεὶς: term rendered 'no one' with its contextual sense in this clause.

ὠλοφύρετο

lament

V1I IMI3S · ὠλοφύρομαι

verbal element carrying the clause action

ὠλοφύρομαι: verbal lexeme rendered 'lament' with its contextual sense in this clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἱερά

holy

A1A NSF · ἱερός

nominative element functioning as subject or predicate

ἱερός: term rendered 'holy' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

θεοσεβής

God-fearing

A3H NSF · θεοσεβής

nominative element functioning as subject or predicate

θεοσεβής: term rendered 'God-fearing' with its contextual sense in this clause.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominative element functioning as subject or predicate

μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.

οὐδ'

not even

C · οὐδέ

connective or particle shaping the clause relation

οὐδέ: connective, particle, or adverb rendered 'not even' with its local discourse force.

ἵνα

so that

C · ἵνα

connective or particle shaping the clause relation

ἵνα: connective, particle, or adverb rendered 'so that' with its local discourse force.

μή

not

D · μή

adverbial modifier of the clause

μή: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

ἀποθάνωσιν

away

VB AAS3P · θνήσκω + ἀπο

verbal element carrying the clause action

+ ἀπο: verbal lexeme rendered 'away' with its contextual sense in this clause.

ἀπέτρεπεν

away

V1I IAI3S · τρέπω + ἀπο

verbal element carrying the clause action

+ ἀπο: verbal lexeme rendered 'away' with its contextual sense in this clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term

αὐτός: term rendered 'their' with its contextual sense in this clause.

τινα

someone

RI ASM · τις

accusative element functioning as object or complement

τις: term rendered 'someone' with its contextual sense in this clause.

οὐδ'

not even

C · οὐδέ

connective or particle shaping the clause relation

οὐδέ: connective, particle, or adverb rendered 'not even' with its local discourse force.

ὥς

as

C · ὥς

connective or particle shaping the clause relation

ὥς: connective, particle, or adverb rendered 'as' with its local discourse force.

ἀποθνησκόντων

die

V1 · παγπμ θνήσκω + ἀπο

participle supporting the clause action

θνήσκω + ἀπο: verbal lexeme rendered 'die' with its contextual sense in this clause.

ἐλυπήθη

grieve

VCI API3S · λυπέω

verbal element carrying the clause action

λυπέω: verbal lexeme rendered 'grieve' with its contextual sense in this clause.

13 ἀλλ' ὥσπερ ἀδαμάντινον ἔχουσα τὸν νοῦν καὶ εἰς ἀθανασίαν ἀνατίκτουσα τὸν τῶν υἱῶν ἀριθμὸν μᾶλλον ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας ἐπὶ τὸν θάνατον αὐτοὺς προετρέπετο ἱκετεύουσα

Instead, with a mind like adamant and by begetting anew the number of her sons into immortality, she rather urged them toward death for piety's sake, imploring them.

praise of her adamant resolve

ἀλλ' ὥσπερ

Her mind is described as re-birthing the sons into immortality, turning maternal labor into martyrial victory.

ἀλλ'

but

C · ἀλλά

connective or particle shaping the clause relation

ἀλλά: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier of the clause

ὥσπερ: connective, particle, or adverb rendered 'just as' with its local discourse force.

ἀδαμάντινον

adamantine

A1 ASM · ἀδαμάντινος

accusative element functioning as object or complement

ἀδαμάντινος: term rendered 'adamantine' with its contextual sense in this clause.

ἔχουσα

have

V1 · παπνσφ ἔχω

participle supporting the clause action

ἔχω: verbal lexeme rendered 'have' with its contextual sense in this clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

νοῦν

mind

N3 ASM · νοῦς

accusative element functioning as object or complement

νοῦς: term rendered 'mind' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement

εἰς: preposition rendered 'into' according to its local construction.

ἀθανασίαν

immortality

N1A ASF · ἀθανασία

accusative element functioning as object or complement

ἀθανασία: term rendered 'immortality' with its contextual sense in this clause.

ἀνατίκτουσα

beget anew

V1 · παπνσφ τίκτω + ἀνα

participle supporting the clause action

τίκτω + ἀνα: verbal lexeme rendered 'beget anew' with its contextual sense in this clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

υἱῶν

son

N2 GPM · υἱός

genitive element qualifying another term

υἱός: term rendered 'son' with its contextual sense in this clause.

ἀριθμὸν

number

N2 ASM · ἀριθμός

accusative element functioning as object or complement

ἀριθμός: term rendered 'number' with its contextual sense in this clause.

μᾶλλον

rather

D · μᾶλλον

adverbial modifier of the clause

μᾶλλον: connective, particle, or adverb rendered 'rather' with its local discourse force.

ὕπέρ

for the sake of

P · ὑπέρ

preposition governing its complement

ὕπέρ: preposition rendered 'for the sake of' according to its local construction.

τῆς the RA GSF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	εὐσεβείας piety N1A GSF · εὐσέβεια <i>genitive element qualifying another term</i> εὐσέβεια: term rendered 'piety' with its contextual sense in this clause.	ἐπὶ upon P · ἐπί <i>preposition governing its complement</i> ἐπί: preposition rendered 'upon' according to its local construction.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.
θάνατον death N2 ASM · θάνατος <i>accusative element functioning as object or complement</i> θάνατος: term rendered 'death' with its contextual sense in this clause.	αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>accusative element functioning as object or complement</i> αὐτός: term rendered 'them' with its contextual sense in this clause.	προετρέπετο before V1I IMI3S · τρέπω + προ <i>verbal element carrying the clause action</i> + προ: verbal lexeme rendered 'before' with its contextual sense in this clause.	ἱκετεύουσα implore V1 · παπνσφ ἱκετεύω <i>participle supporting the clause action</i> ἱκετεύω: verbal lexeme rendered 'implore' with its contextual sense in this clause.

14 ὦ μήτερ δι' εὐσέβειαν θεοῦ στρατιῶτι πρεσβῦτι καὶ γύναι διὰ καρτερίαν καὶ τύραννον ἐνίκησας καὶ ἔργοις δυνατωτέρα καὶ λόγοις εὐρέθης ἀνδρός

O mother, soldier for the piety of God, aged woman and yet more steadfast than a man through endurance, you conquered even a tyrant and were found stronger than a man in deeds and in words.

apostrophic encomium of the mother

ὦ

The narrator directly praises her as a victor over the tyrant and as stronger than male courage itself.

ὦ O I · ὦ <i>interjection marking direct address</i> ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.	μήτερ mother N3 VSF · μήτηρ <i>vocative element used in direct address</i> μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.	δι' through P · διὰ <i>preposition governing its complement</i> διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.	εὐσέβειαν piety N1A ASF · εὐσέβεια <i>accusative element functioning as object or complement</i> εὐσέβεια: term rendered 'piety' with its contextual sense in this clause.
---	---	---	---

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive element qualifying another term

θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

στρατιῶτι

female soldier

N3I VSF · στρατιώτις

vocative element used in direct address

στρατιώτις: term rendered 'female soldier' with its contextual sense in this clause.

πρεσβῦτι

old woman

N3I VSF · πρεσβῦτις

vocative element used in direct address

πρεσβῦτις: term rendered 'old woman' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γύναι

woman

N3 VSF · γυνή

vocative element used in direct address

γυνή: term rendered 'woman' with its contextual sense in this clause.

διὰ

through

P · διὰ

preposition governing its complement

διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.

καρτερίαν

endurance

N1A ASF · καρτερία

accusative element functioning as object or complement

καρτερία: term rendered 'endurance' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier of the clause

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τύραννον

tyrant

N2 ASM · τύραννος

accusative element functioning as object or complement

τύραννος: term rendered 'tyrant' with its contextual sense in this clause.

ἐνίκησας

conquer

VAI AAI2S · νικάω

participle supporting the clause action

νικάω: verbal lexeme rendered 'conquer' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἔργοις

deed

N2N DPN · ἔργον

dative element functioning as indirect object, reference, or means

ἔργον: term rendered 'deed' with its contextual sense in this clause.

δυνατωτέρα

powerful

A1 APNC · δυνατός

accusative element functioning as object or complement

δυνατός: term rendered 'powerful' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

λόγοις

word

N2 DPM · λόγος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

λόγος: term rendered 'word' with its contextual sense in this clause.

εὗρέθης

find

VC API2S · εὗρίσκω

verbal element carrying the clause action

εὗρίσκω: verbal lexeme rendered 'find' with its contextual sense in this clause.

άνδρός

man

N3 GSM · άνήρ

genitive element qualifying another term

άνήρ: term rendered 'man' with its contextual sense in this clause.

15 καὶ γὰρ ὅτε συνελήμφθης μετὰ τῶν παίδων εἰστήκεις τὸν Ελεάζαρ ὀρώσα βασανιζόμενον καὶ ἔλεγες τοῖς παισὶν ἐν τῇ Εβραϊδί φωνῇ

For when you were seized together with your children, you stood watching Eleazar under torture and said to the boys in the Hebrew tongue:

transition to the remembered maternal speech

καὶ γὰρ ὅτε

The scene narrows to the decisive moment when she spoke to her sons while Eleazar was under torture.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γὰρ
for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

ὅτε
when

D · ὅτε

adverbial modifier of the clause

ὅτε: connective, particle, or adverb rendered 'when' with its local discourse force.

συνελήμφθης
with

VVI API2S · λαμβάνω + συν

verbal element carrying the clause action

+ συν: verbal lexeme rendered 'with' with its contextual sense in this clause.

μετὰ
with

P · μετά

preposition governing its complement

μετά: preposition rendered 'with' according to its local construction.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

παίδων
child

N3D GPM · παῖς

genitive element qualifying another term

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

εἰστήκεις
stand

VXI YAI2S · ἵστημι

verbal element carrying the clause action

ἵστημι: verbal lexeme rendered 'stand' with its contextual sense in this clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

Ελεάζαρον

Eleazar

N2 ASM · Ελεάζαρος

proper-name object or complement element

Ελεάζαρος: proper name rendered 'Eleazar' in this chapter's scriptural or historical setting.

ὁρῶσα

see

V3 · παπνοφ ὁράω

verbal element carrying the clause action

ὁράω: verbal lexeme rendered 'see' with its contextual sense in this clause.

βασανιζόμενον

torture

V1 · ππασμ βασανίζω

participle supporting the clause action

βασανίζω: verbal lexeme rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἔλεγες

say

V1I IAI2S · λέγω

verbal element carrying the clause action

λέγω: verbal lexeme rendered 'say' with its contextual sense in this clause.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

παισὶν

child

N3D DPM · παῖς

dative element functioning as indirect object, reference, or means

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement

ἐν: preposition rendered 'in' according to its local construction.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

Εβραίδι

Hebrew

A3 DSF · Εβραῖς

proper-name dative element

Εβραῖς: proper name rendered 'Hebrew' in this chapter's scriptural or historical setting.

φωνῇ

voice

N1 DSF · φωνή

dative element functioning as indirect object, reference, or means

φωνή: term rendered 'voice' with its contextual sense in this clause.

16 ὦ παῖδες γενναῖος ὁ ἀγών ἐφ' ὃν κληθέντες ὑπὲρ τῆς διαμαρτυρίας τοῦ ἔθνους ἐναγωνίσασθε προθύμως ὑπὲρ τοῦ πατρώου νόμου

‘O sons, noble is the contest to which, having been called for the witness of our nation, you must strive eagerly for the ancestral law.

opening summons to the noble contest

ὦ

Her exhortation frames the brothers’ suffering as an honorable athletic struggle for the nation and the law.

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address

ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.

παῖδες

child

N3D VPM · παῖς

vocative element used in direct address

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

γενναῖος

noble

A1A NSM · γενναῖος

nominative element functioning as subject or predicate

γενναῖος: term rendered 'noble' with its contextual sense in this clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἀγών

contest

N3W NSM · ἀγών

nominative element functioning as subject or predicate

ἀγών: term rendered 'contest' with its contextual sense in this clause.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement

ἐπί: preposition rendered 'upon' according to its local construction.

ὃν

whom

RR ASM · ὅς

accusative element functioning as object or complement

ὅς: term rendered 'whom' with its contextual sense in this clause.

κληθέντες

call

VC · αππνπμ καλέω

participle supporting the clause action

καλέω: verbal lexeme rendered 'call' with its contextual sense in this clause.

ὑπὲρ

for the sake of

P · ὑπέρ

preposition governing its complement

ὑπέρ: preposition rendered 'for the sake of' according to its local construction.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

διαμαρτυρίας

testimony

N1A GSF · διαμαρτυρία

genitive element qualifying another term

διαμαρτυρία: term rendered 'testimony' with its contextual sense in this clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἔθνους

nation

N3E GSN · ἔθνος

genitive element qualifying another term

ἔθνος; term rendered 'nation' with its contextual sense in this clause.

ἐναγωνίσασθε

contend in

VA AMD2P · αγωνίζομαι + ἐν

verbal element carrying the clause action

αγωνίζομαι + ἐν; verbal lexeme rendered 'contend in' with its contextual sense in this clause.

προθύμως

eagerly

D · προθύμως

adverbial modifier of the clause

προθύμως; connective, particle, or adverb rendered 'eagerly' with its local discourse force.

ὕπέρ

for the sake of

P · ὑπέρ

preposition governing its complement

ὕπέρ; preposition rendered 'for the sake of' according to its local construction.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ; article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

πατρῶου

ancestral

A1A GSM · πατῶος

genitive element qualifying another term

πατῶος; term rendered 'ancestral' with its contextual sense in this clause.

νόμου

law

N2 GSM · νόμος

genitive element qualifying another term

νόμος; term rendered 'law' with its contextual sense in this clause.

17 καὶ γὰρ αἰσχρὸν τὸν μὲν γέροντα τοῦτον ὑπομένειν τὰς διὰ τὴν εὐσέβειαν ἀλγηδόνας ὑμᾶς δὲ τοὺς νεανίσκους καταπλαγῆναι τὰς βασάνους

For it is shameful that this old man should endure the sufferings that come through piety, while you who are young shrink back from the torments.

shame argument drawn from Eleazar's endurance

καὶ γὰρ

The older martyr becomes the moral benchmark that should keep the younger men from shrinking back.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γάρ
for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

αἰσχρὸν
shameful

A1A ASM · αἰσχρός

accusative element functioning as object or complement

αἰσχρός: term rendered 'shameful' with its contextual sense in this clause.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

μὲν
on the one hand

X · μὲν

connective or particle shaping the clause relation

μὲν: connective, particle, or adverb rendered 'on the one hand' with its local discourse force.

γέροντα
old man

N3 ASM · γέρων

accusative element functioning as object or complement

γέρων: term rendered 'old man' with its contextual sense in this clause.

τοῦτον
this

RD ASM · οὗτος

accusative element functioning as object or complement

οὗτος: term rendered 'this' with its contextual sense in this clause.

ὑπομένειν
under

V1 PAN · μένω + ὑπο

infinitive complement within the clause

+ ὑπο: verbal lexeme rendered 'under' with its contextual sense in this clause.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

διὰ
through

P · διὰ

preposition governing its complement

διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

εὐσέβειαν
piety

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object or complement

εὐσέβεια: term rendered 'piety' with its contextual sense in this clause.

ἀλγηδόνας
pain

N3N APF · ἀλγηδών

accusative element functioning as object or complement

ἀλγηδών: term rendered 'pain' with its contextual sense in this clause.

ὕμας
you

RP AP · σύ

accusative element functioning as object or complement

σύ: term rendered 'you' with its contextual sense in this clause.

δὲ
but

X · δέ

connective or particle shaping the clause relation

δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

νεανίσκους

young man

N2 APM · νεανίσκος

accusative element functioning as object or complement

νεανίσκος; term rendered 'young man' with its contextual sense in this clause.

καταπλαγῆναι

down

VD APN · πλήσσω + κατα

verbal element carrying the clause action

+ κατα; verbal lexeme rendered 'down' with its contextual sense in this clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ; article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

βασάνους

torture

N2 APF · βάσανος

accusative element functioning as object or complement

βάσανος; term rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

18 ἀναμνήσθητε ὅτι διὰ τὸν θεὸν τοῦ κόσμου μετελάβετε καὶ τοῦ βίου ἀπελαύσατε

Remember that it was because of the God of the world that you received your life and enjoyed it.

theological reminder about the source of life

ASYNDETON

She recalls that life itself is a gift received from God and therefore belongs back to him.

ἀναμνήσθητε

up

VS APS2P · μιμνήσκω + ἀνα

verbal element carrying the clause action

+ ἀνα; verbal lexeme rendered 'up' with its contextual sense in this clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or particle shaping the clause relation

ὅτι; connective, particle, or adverb rendered 'that' with its local discourse force.

διὰ

through

P · διά

preposition governing its complement

διά; preposition rendered 'through' according to its local construction.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ; article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or complement

θεός; term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ; article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

κόσμου

world

N2 GSM · κόσμος

genitive element qualifying another term

κόσμος; term rendered 'world' with its contextual sense in this clause.

μετελάβετε

with

VBI AAI2P · λαμβάνω + μετα

verbal element carrying the clause action

+ μετα; verbal lexeme rendered 'with' with its contextual sense in this clause.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

βίου
life

N2 GSM · βίος

genitive element qualifying another term

βίος: term rendered 'life' with its contextual sense in this clause.

ἀπελάυσате
away

VAI AAI2P · λαύω + ἀπο

verbal element carrying the clause action

+ ἀπο: verbal lexeme rendered 'away' with its contextual sense in this clause.

19 καὶ διὰ τοῦτο ὀφείλετε πάντα πόνον ὑπομένειν διὰ τὸν θεόν

And for this reason you owe it to endure every pain for the sake of God,

ethical conclusion drawn from divine benefaction καὶ διὰ

Because God is the giver of life, every pain owed in his service becomes morally fitting.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

διὰ
through

P · διὰ

preposition governing its complement

διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τοῦτο
this

RD ASN · οὗτος

accusative element functioning as object or complement

οὗτος: term rendered 'this' with its contextual sense in this clause.

ὀφείλετε
owe

V1 PAI2P · ὀφείλω

verbal element carrying the clause action

ὀφείλω: verbal lexeme rendered 'owe' with its contextual sense in this clause.

πάντα
all

A3 ASM · πᾶς

accusative element functioning as object or complement

πᾶς: term rendered 'all' with its contextual sense in this clause.

πόνον
pain

N2 ASM · πόνος

accusative element functioning as object or complement

πόνος: term rendered 'pain' with its contextual sense in this clause.

ὑπομένειν
under

V1 PAN · μένω + ὑπο

infinitive complement within the clause

+ ὑπο: verbal lexeme rendered 'under' with its contextual sense in this clause.

διὰ
through

P · διὰ

preposition governing its complement

διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or complement

θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

20 δι' ὃν καὶ ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραὰμ ἔσπευδεν τὸν ἐθνοπάτορα υἱὸν σφαγιάσαι Ἰσαὰκ καὶ τὴν πατρώαν χεῖρα ξιφηφόρον καταφερομένην ἐπ' αὐτὸν ὁρῶν οὐκ ἔπτηξεν

for whose sake also our father Abraham hastened to sacrifice Isaac, the forefather of the nation; and Isaac, seeing the ancestral hand carrying the sword down upon him, did not flinch.

appeal to Abraham and Isaac as ancestral precedent

δι'

The paradigmatic patriarchal test grounds the sons' obedience in the memory of Israel's fathers.

δι'

through

P · διὰ

preposition governing its complement

διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.

ὃν

whom

RR ASM · ὅς

accusative element functioning as object or complement

ὅς: term rendered 'whom' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier of the clause

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

πατήρ

father

N3 NSM · πατήρ

nominative element functioning as subject or predicate

πατήρ: term rendered 'father' with its contextual sense in this clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive element qualifying another term

ἐγώ: term rendered 'our' with its contextual sense in this clause.

Αβραάμ

Abraham

N NSM · Ἀβραάμ

proper-name element in the clause

Ἀβραάμ: proper name rendered 'Abraham' in this chapter's scriptural or historical setting.

ἔσπευδεν

hasten

V1I IAI3S · σπεύδω

verbal element carrying the clause action

σπεύδω: verbal lexeme rendered 'hasten' with its contextual sense in this clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἐθνοπάτορα

father of the nation

N3R ASM · ἐθνοπάτωρ

accusative element functioning as object or complement

ἐθνοπάτωρ: term rendered 'father of the nation' with its contextual sense in this clause.

υἱὸν

son

N2 ASM · υἱός

accusative element functioning as object or complement

υἱός: term rendered 'son' with its contextual sense in this clause.

σφαγιάσαι

slaughter

VA AAN · σφαγιάζω

verbal element carrying the clause action

σφαγιάζω: verbal lexeme rendered 'slaughter' with its contextual sense in this clause.

Ισαακ

Isaac

N ASM · Ισαακ

proper-name element in the clause

Ισαακ: proper name rendered 'Isaac' in this chapter's scriptural or historical setting.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

πατρώαν

ancestral

A1A ASF · πατῶος

accusative element functioning as object or complement

πατῶος: term rendered 'ancestral' with its contextual sense in this clause.

χεῖρα

hand

N3 ASF · χεῖρ

accusative element functioning as object or complement

χεῖρ: term rendered 'hand' with its contextual sense in this clause.

ξίφηφόρον

sword-bearing

A1B ASF · ξίφηφόρος

accusative element functioning as object or complement

ξίφηφόρος: term rendered 'sword-bearing' with its contextual sense in this clause.

καταφερομένην

bring down

V1 · πιπασφ φέρω + κατα

verbal element carrying the clause action

φέρω + κατα: verbal lexeme rendered 'bring down' with its contextual sense in this clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement

ἐπί: preposition rendered 'upon' according to its local construction.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

accusative element functioning as object or complement

αὐτός: term rendered 'him' with its contextual sense in this clause.

ὁρῶν

see

V3 · παπνσμι ὁράω

verbal element carrying the clause action

ὁράω: verbal lexeme rendered 'see' with its contextual sense in this clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

ἔπτηξεν

cower

VAI AAI3S · πτήσσω

verbal element carrying the clause action

πτήσσω: verbal lexeme rendered 'cower' with its contextual sense in this clause.

21 καὶ Δανιηλ ὁ δίκαιος εἰς λέοντας ἐβλήθη καὶ Ανανίας καὶ Αζαριᾶς καὶ Μισαηλ εἰς κάμινον πυρὸς ἀπεσφενδονήθησαν καὶ ὑπέμειναν διὰ τὸν θεόν

And righteous Daniel was thrown to the lions, and Hananiah and Azariah and Mishael were hurled into the furnace of fire and endured it for the sake of God.

appeal to Daniel and the fiery youths

καὶ Δανιηλ

Other scriptural exempla broaden the pattern of endurance under trial for God's sake.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

Δανιηλ

Daniel

N NSM · Δανιηλ

proper-name element in the clause

Δανιηλ: proper name rendered 'Daniel' in this chapter's scriptural or historical setting.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

δίκαιος

righteous

A1A NSM · δίκαιος

nominative element functioning as subject or predicate

δίκαιος: term rendered 'righteous' with its contextual sense in this clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement

εἰς: preposition rendered 'into' according to its local construction.

λέοντας

lion

N3 APM · λέων

accusative element functioning as object or complement

λέον: term rendered 'lion' with its contextual sense in this clause.

έβλήθη

throw

VCI API3S · βάλλω

verbal element carrying the clause action

βάλλω: verbal lexeme rendered 'throw' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

Ανανίας

Hananiah

N1T NSM · Ανανίας

proper-name subject or predicate element

Ανανίας: proper name rendered 'Hananiah' in this chapter's scriptural or historical setting.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

Αζαρίας

Azariah

N1T NSM · Αζαρίας

proper-name subject or predicate element

Αζαρίας: proper name rendered 'Azariah' in this chapter's scriptural or historical setting.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

Μισαηλ

Mishael

N NSM · Μισαηλ

proper-name element in the clause

Μισαηλ: proper name rendered 'Mishael' in this chapter's scriptural or historical setting.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement

εἰς: preposition rendered 'into' according to its local construction.

κάμινον

furnace

N2 ASM · κάμινος

accusative element functioning as object or complement

κάμινος: term rendered 'furnace' with its contextual sense in this clause.

πυρὸς

fire

N3 GSN · πῦρ

genitive element qualifying another term

πῦρ: term rendered 'fire' with its contextual sense in this clause.

ἀπεσφενδονήθησαν

hurl

VCI API3P · σφενδονάω + ἀπο

verbal element carrying the clause action

σφενδονάω + ἀπο: verbal lexeme rendered 'hurl' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ὑπέμειναν

under

VAI AA13P · μένω + ὑπο

verbal element carrying the clause action

+ ὑπο: verbal lexeme rendered 'under' with its contextual sense in this clause.

διὰ

through

P · διά

preposition governing its complement

διά: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or complement

θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

22 καὶ ὑμεῖς οὖν τὴν αὐτὴν πίστιν πρὸς τὸν θεὸν ἔχοντες μὴ χαλεπαίνετε

So you also, since you have the same faith toward God, do not lose heart.

direct application of the biblical examples

καὶ

The mother presses the analogies home by demanding the same faith from her sons.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ὑμεῖς

you

RP NP · σύ

nominative element functioning as subject or predicate

σύ: term rendered 'you' with its contextual sense in this clause.

οὖν

therefore

X · οὖν

connective or particle shaping the clause relation

οὖν: connective, particle, or adverb rendered 'therefore' with its local discourse force.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

αὐτὴν

he, she, it

RD ASF · αὐτός

accusative element functioning as object or complement

αὐτός: term rendered 'he, she, it' with its contextual sense in this clause.

πίστιν

faith

N3I ASF · πίστις

accusative element functioning as object or complement

πίστις: term rendered 'faith' with its contextual sense in this clause.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition governing its complement

πρὸς: preposition rendered 'toward' according to its local construction.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or complement

θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

ἔχοντες

have

V1 · παπνπμ ἔχω

participle supporting the clause action

ἔχω: verbal lexeme rendered 'have' with its contextual sense in this clause.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier of the clause

μή: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

χαλεπαίνετε

be troubled

V1 PAD2P · χαλεπαίνω

verbal element carrying the clause action

χαλεπαίνω: verbal lexeme rendered 'be troubled' with its contextual sense in this clause.

23 ἀλόγιστον γὰρ εἰδὼτας εὐσέβειαν μὴ ἀνθίστασθαι τοῖς πόνοις

For it is irrational, when one knows piety, not to withstand pains.'

maxim on the irrationality of cowardice

ASYNDETON

Knowing piety but refusing suffering is declared contrary to reason itself.

ἀλόγιστον

irrational

A1B NSN · ἀλόγιστος

nominative element functioning as subject or predicate

ἀλόγιστος: term rendered 'irrational' with its contextual sense in this clause.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

εἰδὼτας

see

V3 · παπαπμ ὁράω

verbal element carrying the clause action

ὁράω: verbal lexeme rendered 'see' with its contextual sense in this clause.

εὐσέβειαν

piety

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object or complement

εὐσέβεια: term rendered 'piety' with its contextual sense in this clause.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier of the clause

μή: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

ἀνθίστασθαι

withstand

V6 PMN · ἴστημι + ἀντι

infinitive complement within the clause

ἴστημι + ἀντι: verbal lexeme rendered 'withstand' with its contextual sense in this clause.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

πόνους

pain

N2 DPM · πόνος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

πόνος: term rendered 'pain' with its contextual sense in this clause.

24 διὰ τούτων τῶν λόγων ἡ ἑπταμήτωρ ἕνα ἕκαστον τῶν υἱῶν παρακαλοῦσα ἀποθανεῖν ἔπεισεν μᾶλλον ἢ παραβῆναι τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ

By these words the mother of seven, encouraging each one of her sons, persuaded them to die rather than transgress the commandment of God.

statement of the speech's effect

διὰ

The narrator explicitly records that her exhortation moved each son toward death rather than apostasy.

διὰ

through

P · διά

preposition governing its complement

διά: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τούτων

these

RD GPM · οὗτος

genitive element qualifying another term

οὗτος: term rendered 'these' with its contextual sense in this clause.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

λόγων

word

N2 GPM · λόγος

genitive element qualifying another term

λόγος: term rendered 'word' with its contextual sense in this clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἑπταμήτωρ

mother of seven

N3R NSF · ἑπταμήτωρ

nominative element functioning as subject or predicate

ἑπταμήτωρ: term rendered 'mother of seven' with its contextual sense in this clause.

ἕνα

one

A3 ASM · εἷς

accusative element functioning as object or complement

εἷς: term rendered 'one' with its contextual sense in this clause.

ἕκαστον

each

A1 ASM · ἕκαστος

accusative element functioning as object or complement

ἕκαστος: term rendered 'each' with its contextual sense in this clause.

τῶν the RA GPM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	υἱῶν son N2 GPM · υἱός <i>genitive element qualifying another term</i> υἱός: term rendered 'son' with its contextual sense in this clause.	παρακαλοῦσα encourage V2 · παπνσφ καλέω + παρα <i>verbal element carrying the clause action</i> καλέω + παρα: verbal lexeme rendered 'encourage' with its contextual sense in this clause.	ἀποθανεῖν away VB AAN · θνήσκω + ἀπο <i>verbal element carrying the clause action</i> + ἀπο: verbal lexeme rendered 'away' with its contextual sense in this clause.
ἔπεισεν persuade VAI AAI3S · πείθω <i>verbal element carrying the clause action</i> πείθω: verbal lexeme rendered 'persuade' with its contextual sense in this clause.	μᾶλλον rather D · μᾶλλον <i>adverbial modifier of the clause</i> μᾶλλον: connective, particle, or adverb rendered 'rather' with its local discourse force.	ἢ or C · ἢ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> ἢ: connective, particle, or adverb rendered 'or' with its local discourse force.	παραβῆναι alongside VZ AAN · βαίνω + παρα <i>verbal element carrying the clause action</i> + παρα: verbal lexeme rendered 'alongside' with its contextual sense in this clause.
τὴν the RA ASF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	ἐντολὴν commandment N1 ASF · ἐντολή <i>accusative element functioning as object or complement</i> ἐντολή: term rendered 'commandment' with its contextual sense in this clause.	τοῦ the RA GSM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	θεοῦ God N2 GSM · θεός <i>genitive element qualifying another term</i> θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

25 ἔτι δὲ καὶ ταῦτα εἰδότες ὅτι οἱ διὰ τὸν θεὸν ἀποθνήσκοντες ζῶσιν τῷ θεῷ ὥσπερ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντες οἱ πατριάρχαι

And besides this they knew that those who die for God live to God, as do Abraham and Isaac and Jacob and all the patriarchs.

closing assurance about the martyrs' true life

ἔτι δὲ καὶ

The chapter ends by locating the dead among the living patriarchs before God.

ἔτι

still

D · ἔτι

adverbial modifier of the clause

ἔτι: connective, particle, or adverb rendered 'still' with its local discourse force.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the clause relation

δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier of the clause

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

accusative element functioning as object or complement

οὗτος: term rendered 'these things' with its contextual sense in this clause.

εἶδότες

see

V3 · παπνπι ὁράω

verbal element carrying the clause action

ὁράω: verbal lexeme rendered 'see' with its contextual sense in this clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or particle shaping the clause relation

ὅτι: connective, particle, or adverb rendered 'that' with its local discourse force.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

διὰ

through

P · διὰ

preposition governing its complement

διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or complement

θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

ἀποθνήσκοντες

die

V1 · παπνπι θνήσκω + ἀπο

participle supporting the clause action

θνήσκω + ἀπο: verbal lexeme rendered 'die' with its contextual sense in this clause.

ζῶσιν

live

V3 PAI3P · ζάω

verbal element carrying the clause action

ζάω: verbal lexeme rendered 'live' with its contextual sense in this clause.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as indirect object, reference, or means

θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier of the clause

ὥσπερ: connective, particle, or adverb rendered 'just as' with its local discourse force.

Αβρααμ

Abraham

N NSM · Ἀβραάμ

proper-name element in the clause

Ἀβραάμ: proper name rendered 'Abraham' in this chapter's scriptural or historical setting.

καὶ and C · καί <i>connective or particle shaping the clause relation</i> καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.	Ἰσαακ Isaac N NSM · Ἰσαακ <i>proper-name element in the clause</i> Ἰσαακ: proper name rendered 'Isaac' in this chapter's scriptural or historical setting.	καὶ and C · καί <i>connective or particle shaping the clause relation</i> καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.	Ἰακωβ Jacob N NSM · Ἰακώβ <i>proper-name element in the clause</i> Ἰακώβ: proper name rendered 'Jacob' in this chapter's scriptural or historical setting.
καὶ and C · καί <i>connective or particle shaping the clause relation</i> καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.	πάντες all A3 NPM · πᾶς <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> πᾶς: term rendered 'all' with its contextual sense in this clause.	οἱ the RA NPM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	πατριάρχαι patriarch N1M NPM · πατριάρχης <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> πατριάρχης: term rendered 'patriarch' with its contextual sense in this clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.